



“Vì đã thấy Thầy, nên anh tin. Phúc thay những người không thấy mà tin!” (Ga 20,29)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**  
**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

**Phục Vụ Dân Chúa**  
**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối:**

(*Ghi danh trước 6 tháng*)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Phục Sinh Urbi et Orbi của Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

J.B. Đặng Minh An dịch (Trích từ mạng [Vietcatholic.net](http://Vietcatholic.net))

Anh chị em khắp nơi trên thế giới thân mến,  
Những người nam nữ thiện chí thân mến,



Chúa Kitô đã phục sinh! Bình an cho anh chị em! Hôm nay chúng ta mừng kính mầu nhiệm cao cả là nền tảng của đức tin và niềm hy vọng Kitô Giáo: Chúa Giêsu thành Nagiarét, Đấng Chịu Đóng Đinh, đã sống lại từ trong cõi chết vào ngày thứ Ba như đã chép trong Thánh Kinh. Hôm nay đây, chúng ta lắng nghe với một xúc cảm bồi hồi mới lời các thiên thần loan báo trong buổi rạng đông của ngày thứ nhất trong tuần sau ngày Sabát cho bà Maria Madalêna và cho các phụ nữ ở ngôi mộ: "Sao các bà tìm người sống trong kẻ chết? Ngài không còn ở đây nữa, Ngài đã sống lại rồi!" (Lc 24:5-6).

Không khó khăn gì để tưởng tượng ra các cảm xúc của những người phụ nữ này vào lúc đó: buồn phiền và chán nản trước cái chết của Chúa mình, hoang mang và kinh ngạc trước một sự kiện quá sững sờ. Nhưng cửa mồ đã mở toang và trống rỗng: thì hài không còn đó nữa. Ông Phêrô và Gioan, khi được những người phụ nữ này thông báo, đã chạy ra mồ và thấy những điều họ nói là thật. Niềm tin của các Thánh Tông Đồ nơi Chúa Giêsu, Đấng Mêsiá được trông đợi, đã phải trải qua một thử thách nặng nề bởi cuộc khủng hoảng thập giá. Khi Ngài bị bắt, bị kết án, các ngài đã tản mác tứ phương. Giờ đây họ lại tập hợp lại với nhau, hoang mang và bối rối. Nhưng chính Chúa Giêsu đã hiện đến để đáp lại khao khát của họ muốn có một điều gì đó chắc chắn hơn. Cuộc gặp gỡ này không phải là một giấc mơ hay một ảo giác hay một tưởng tượng chủ quan; đó là một kinh nghiệm thực sự dù bất ngờ, và chính vì bất ngờ mà còn có sức đánh động hơn nữa. "Chúa Giêsu hiện ra và đứng giữa họ và phán 'bình an cho anh em!' " (Ga 20:19).

Trước những lời này, đức tin hầu như đã tiêu tan mất của họ đã được phục hoạt. Các Thánh Tông Đồ đã bảo ông Tôma, người vắng mặt trong cuộc gặp gỡ ngoại thường ấy : Đúng thế, Chúa đã thực thi những lời Ngài phán hứa; Chúa đã thực sự sống lại, chúng tôi đã trông thấy Ngài và đã chạm đến Ngài! Tuy nhiên, ông Tôma vẫn còn nghi ngờ và bối rối. Tám ngày sau đó tại phòng trên Gác, Chúa Giêsu đến lần thứ hai, Ngài bảo ông: "Đặt ngón tay vào đây, và hãy nhìn xem tay Thầy. Đưa tay ra mà đặt vào cạnh sườn Thầy. Đừng cứng lòng nữa, nhưng hãy tin!" Lời đáp trả của vị Tông Đồ là một câu tuyên xưng lòng tin đầy xúc động: "Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con". (Ga 20:27-28) (Còn Tiếp)

## Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<b>Thứ Sáu 13/4</b> Mô Côi	Phạm Viem	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Tôma	An - Lành
<b>Thứ Bảy 14/4</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ	SÔNG HAY ĐÀ MẮT	Antôn (Lễ Giỗ)	Van Truong
Louis	GD Sinh Hoa	Dominicô (lễ giỗ)	Bà Tính
Dôminicô	Nguyễn Thị Hạnh	Maria Madalêna (Lễ Giỗ)	Lê Quốc Thắng
Gioan Baotixita & Tiên nhân	Bà Nghi	Mô Côi	BP, Linh Nguyen
<b>Chúa Nhật 15/4</b> TOÀN THỂ DAN CHỨA	GIÁO XỨ	Tiên nhân	Phạm Viem
Giuse	Nguyễn Khanh Thúy	Tạ Ôn & Bình An	GD Hạnh Nhiên, GD Ken Trang
Giuse	Mai Hùng, Tuấn Châu	<b>Thứ Hai 16/4</b>	Anna
Giuse	Dung N. Nguyen	<b>Thứ Ba 17/4</b>	Giuse
Giuse & Inhaxiô	1 Người	Mô Côi	Maria
Maria	Mary Nguyen, Nguyễn M Mạnh	<b>Thứ Tư 18/4</b>	Tađêô
Maria & Mô côi	Sonny Do, Các con cháu	<b>Thứ Năm 19/4</b>	Maria & Mô côi
Maria (lễ giỗ)	Tuyết Nguyễn	<b>Thứ Sáu 20/4</b>	Phêrô
			Phạm Viem

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyên tiền lần thứ hai cho quỹ Từ Thiện Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

**CHÉN GẠO TÌNH THƯƠNG:** Xin chân thành cảm ơn quý Soeurs, quý Giảng Viên, đặc biệt là tất cả các em học sinh Trường GL & VN trong Mùa Chay vừa qua đã hy sinh việc tiêu xài của mình để góp cho Chén Gạo Tình Thương. Tổng số thu góp được là \$805.93. Số tiền này sẽ được gởi cho Hội Từ Thiện Công Giáo giúp người nghèo ở Việt Nam.

**MỪNG LỄ BỔN MẠNG:** Năm nay Lễ Thánh John De La Salle Bổn Mạng của Ban Giáo Dục chúng ta rơi vào Thứ Bảy Vọng Phục Sinh (April 7th). Nên nhà trường sẽ tổ chức Mừng Lễ vào Chúa Nhật April 15th, 2006. Xin kính mời quý Cha, Quý Soeurs, quý Hội Đồng Giáo Xứ, quý Giảng Viên Giáo Lý & Việt Ngữ, quý Ban Văn Phòng, quý Hội Phụ Huynh Học Sinh, quý Ban Giám Thị, Huynh Trưởng Đoàn TNTT Thánh Tâm, Nhóm Tinh Thần Mầm Non, và Nhóm Chúa Ba Ngôi đến tham dự Thánh Lễ lúc 1PM. Có tiệc mặn do sự khoản đãi của Hội Phụ Huynh Học Sinh ngay sau Thánh Lễ tại Cafeteria. Xin quý vị cố gắng thu xếp để đến dự Lễ và tiệc đông đủ.

**CT TT HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 15-4-07 lúc 9:00 AM tại Nhà Thờ lớn

**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO:** Thánh Lễ tại Nhà thờ lớn lúc 9:00am ngày 22/4/2007, sau lễ có họp và học hỏi ngay tại nhà thờ. Xin kính mời quý hội viên tham dự đông đủ và sốt sắng học hỏi.

**BAN GIÚP LỄ:** Xin cha mẹ đưa các em đến họp mỗi thứ Bảy vào lúc 3:30PM. Những em nào muốn tham gia Ban Giúp Lễ xin cũng đến vào ngày giờ này. Xin lưu ý, Ban Giúp Lễ chỉ đón nhận những em đã xưng tội rước lễ lần đầu.

**UBTC BẦU CỬ:** Xin lưu ý quý giáo dân, kèm theo với phiếu trưng cầu dân ý đã gửi về nhà cho quý vị có một phong bì ghi sẵn tên và địa chỉ người gửi, nếu quý vị muốn bỏ phiếu kín xin đừng dùng phong bì này, xin trực tiếp bỏ phiếu kín vào thùng phiếu tại giáo xứ vào ngày Chúa Nhật, 22/4/2007. Hoặc nếu quý vị muốn gửi phiếu kín qua bưu điện, xin dùng phong bì khác để gửi đến Văn Phòng UBTCBC theo địa chỉ của giáo xứ có ghi trong phiếu trưng cầu dân ý và xin đừng ghi tên người gửi trên phong bì, bưu điện vẫn sẽ chuyển thư của quý vị đến cho chúng tôi. Xin chân thành cảm ơn quý vị

**TU ĐOÀN NHÀ CHÚA:** Được sự chấp thuận và nâng đỡ của Cha Chánh Xứ Giacôbê Phạm Văn Ninh. Dòng Nhà Chúa sẽ tổ chức một Bữa Tiệc Gây Quỹ giúp đào tạo Linh Mục & Tu Sĩ Nhà Chúa tại Nhà Hàng Legin vào lúc 5:00pm Chúa Nhật nay 15/4/2007. Chương trình văn nghệ đặc biệt với sự tham gia của: LM. Tiến Linh, Khánh Ly, Đặng Trường Phát v.v... Ban nhạc The RainBow. Trân Trọng Kính Mời Quý Ông Bà Anh Chị Em bớt chút thì giờ đến tham dự Tiệc Gây Quỹ giúp Nhà Dòng chúng tôi. Sự hiện diện của Quý vị sẽ là một niềm khích lệ quý báu cho chúng tôi. Xin liên lạc trực tiếp với LM. Giuse Phêrô Vũ Hải Đăng, S.D.D.

**TALENT SHOW:** Các em muốn tham gia chương trình trình diễn tài năng âm nhạc sẽ được tổ chức vào ngày 13/5/2007 để mừng ngày Hiền Mẫu, xin gặp L.M. Hải Đăng ghi danh và để biết thêm chi tiết. Ưu tiên cho những em ghi danh trước và qua tuyển chọn.

### GIÁO XỨ GHI NHỚ

#### Tháng 4

1/4/1982	Nghia Thanh Weaver
29/4/1985	Dang Thi Hai
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan
22/4/1986	Nguyen Van Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng
7/4/1996	Hà Thị Tho
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn
1/4/2000	Vincent Nguyễn V Thu
20/4/2002	Isave Phan Tới
22/4/2002	Huỳnh Mến
4/4/2003	Anna Ng. Thị Như Ngọc
4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đ Tường
6/4/2006	M Madalêna Trần TÁ Ly
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH: Tuần Lễ 2/4/07 - 8/4/07

<b>Xin Giỏ Thứ Năm và Thứ Sáu Tuần Thánh</b>	\$3,133.00
<b>Xin Giỏ Thứ Bảy Vọng Phục Sinh</b>	\$2,162.00
<b>Xin Giỏ Chúa Nhật Phục Sinh</b>	\$4,480.22
<b>Hòm Tiền Hôn Chân Chúa</b>	\$2,331.00
<b>Thùng Tiền Đài Đức Mẹ &amp; Thánh Giuse</b>	\$381.00
<b>Nguyệt Liễm</b>	\$1,670.00
<b>Gia Nhập GX</b>	\$750.00
<b>Tổng Cộng:</b>	<b>\$14,907.22</b>

Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

## Bài hát Chúa Nhật II Phục Sinh năm C

NL: Lên Núi Sion (CĐCH tr. 139)

ĐC: Hỡi Cảm Tạ Chúa - Thánh Vịnh 117

DL: Tựa Làn Trầm Hương (CĐCH tr. 227)

HL: Không Thấy Mà Tin (CĐCH tr. 134)

Tình Chúa (CĐCH tr. 395)

KL: Lạy Nữ Vương Thiên Đàng (CĐCH tr. 135)

### Lên Núi Si-on

Hùng Lâm



1. Hôm nay là ngày Thiên Chúa dựng nên. Chúng tôi vui mừng sung  
3. Hôm nay bụi hồng bên suối trở bông. Khóm huệ trắng ngần xanh



1. sống triển miên. Hôm nay ánh sáng bình minh, Chói lợi trên  
3. tốt lừng hương. Hương nam thơm ngát đồi Li, Man na thắm



1. đầu những kẻ lòng thanh. Hôm nay đáng ghi muôn đời. Hôm nay Chúa  
3. nhân sức mạnh Gia - Vi.



thương dân Người. Hôm nay Chúa đem dân Người lên Núi Si-on. 2. Hôm



nay nai vàng uống suối mật ong. Bên bờ hi vọng lúa đồng đám bông. Hôm



nay nho chín đồi cao. Gió nam trở về với đàn bồ câu.

### Hỡi Cảm Tạ Chúa

TV 117

Mi Trầm



Hỡi cảm tạ Chúa, vì Chúa hào tâm vì đức tử bi của Người muôn thuở.



1. Nhà Ít - ra - en nào hãy tung hô: muôn ngàn đời muôn ngàn  
2. Kia tay hữu Chúa giờ đã ra oai:  
3. Này viên đá góc sừng sống uy nghiêm:

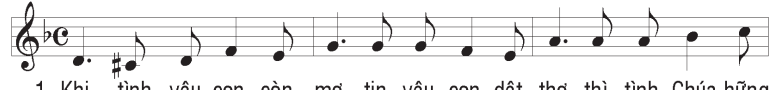


đời Chúa vẫn trọn tình thương. Nhà A - a - ron nào hãy tung hô:  
và tôi loan báo việc Chúa hôm mai:  
việc làm của Chúa rạng rỡ muôn niên:

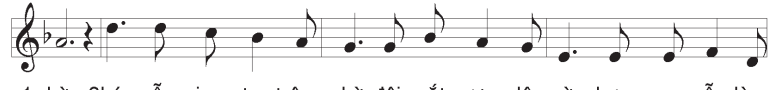


Muôn ngàn đời muôn ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.

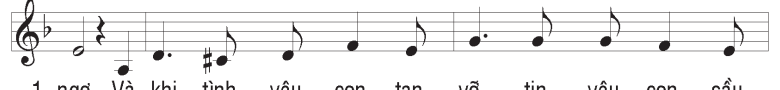
### Tình Chúa



1. Khi tình yêu con còn mơ, tin yêu con dệt thơ thì tình Chúa hững  
2. Khi đường trần say nguồn vui, tương lai con rực chói, con quên Chúa mất



1. hờ. Chúa vẫn giang tay trông chờ đôi mắt vương lệ mờ, nhưng con vẫn làm  
2. rồi. Chúa vẫn giang tay đón mời và thứ tha tội rồi, nhưng con chối từ



1. ngờ. Và khi tình yêu con tan vỡ, tin yêu con sấu  
2. thôi. Rồi khi đường trần con sấu đau, tương lai con mờ



1. khổ chạy đến Chúa nương nhờ. Chúa vẫn đôi tay trông  
2. áo, chạy đến Chúa kêu cầu. Chúa vẫn đôi tay rộng



1. chờ, đôi mắt vương lệ mờ, triu mến trông con từng giờ.  
2. mời, tình Chúa không đổi dời, lòng Chúa bao dung đời đời.



ĐK. Ôi Tình Yêu của Chúa không bến bờ. Con lại đắm say trần thế



hơn cả tình Chúa. Ôi vì yêu mà Chúa không tiếc đời.



Trên thập giá kia lòng Chúa đang cơn ngậm ngùi.

### Tựa Làn Trầm Hương

Đỗ Vy Hạ



1. Tựa làn trầm hương thơm bay về thiên đường Nguyễn tình yêu  
2. Một niềm thành tâm xin dâng trọn xác hồn. Nguyễn từng ngày  
3. Hòa lời trầm ca cao bay về chín tầng. Ngợi mừng Danh



1. Chúa thánh hóa cho lễ dâng. Đây bánh thơm nồng. Đây chén rượu  
2. thánh Chúa thấp lên niềm tin. Cho ước mơ hồng. Đẹp lúa tuổi  
3. Chúa đã khấng ban hồng ân. Muôn tiếng to đàn, Giọng hát nhịp



1. hồng. Làm thành lễ vật dâng về Cha chí nhân. ĐK. Chúc tụng Ngài là  
2. xuân. Cuộc đời mai ngày xin Ngài thương đỡ nâng.  
3. nhàng. Làm thành lễ vật dâng về Cha chí nhân.



Chúa tế càn khôn. Đã rộng tình nuôi sống con từng ngày. Chúc tụng



Ngài là Chúa khắp mọi nơi. Chúc tụng Ngài mãi đến muôn muôn đời.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xứng đáng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo  
 Broker & Commercial Specialist

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)